

西方传教士对“四书五经”的翻译

胡瑞琴

(鲁东大学 历史与社会学院, 山东 烟台 264025)

摘要:《四书五经》是反映中国儒家思想的经典著作。无论是天主教的传教士还是基督教新教的传教士,为了传扬基督耶稣,突破两种异质文化之间的障碍,他们把关注的视角都投向儒学经典。西方传教士二百年的译著工作,其影响是深远的。

关键词:《四书五经》;传教士;文化;影响

《四书五经》是反映中国儒家思想的经典著作。《四书》指《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》;《五经》指《易经》、《书经》、《诗经》、《礼记》、《春秋》。无论是天主教的传教士还是基督教新教的传教士,他们来中国后发现,“中国经典著作对所有的中国人,无论他知识渊博还是没什么文化,仍旧具有深远的影响,对人们的思想意识仍占据着支配地位。”^{[1](P.60)}他们深知儒家文化在中国社会、中国民众心里的地位和意义,明白要让深受儒学文化熏陶的中国人尤其是士大夫接受基督教义,必须理解、借助利用儒学的某些思想与礼仪,因此他们把关注的视角投向儒学经典。传教士对中国儒学文化的研究主要体现在对《四书五经》的翻译和注释上。他们对《四书五经》的翻译具有两个鲜明的特征,一是时间。它主要分为两个时期:17-18世纪天主教的耶稣会士在中国传教时期和19世纪基督教新教传教士在中国传教时期。二是翻译方式。从翻译方式上看,它可分为两种类型:一种是把它们翻译成西方各种文字,一种是把它们进行中国文字的官话(白话文)翻译。在翻译过程中,17-18世纪天主教的耶稣会士在中国传教时期主要是以拉丁文为主,19世纪基督教新教传教士在中国传教时期则是以西方文字的多样化和内容深刻而见长。

一、传教士对《四书五经》的西译

(一)17—18世纪天主教耶稣会士对《四书五经》的翻译概况

1. 罗明坚(Michel Ruggier, 1543-1607)意大利耶稣会传教士。1574年,31岁的罗明坚抵达澳门,开始了他在中国传播基督教的事业。他是来华传教士中最早从事中国古典文献西译的人。1586年罗明坚为请罗马教宗“正式遣使于北京”,返回欧洲。他返回欧洲所做的一件重要事情就是把“四书”中的《大学》部分内容翻译成拉丁文。首次在欧洲正式发表这个译文的是波赛维诺(Antonio Possevina),在他的百科全书式的《历史、科学、救世言套丛书选编》第9章中将罗明坚的译稿中的一小部分发表。^[2]罗明坚“四书”的全部拉丁文原稿现仍保存于罗马的意大利国家图书馆。^{[3](P.9)}

2. 利玛窦(Matteo Ricci, 1552-1601)是第一个在中国本土对儒学经典著作“四书”进行翻译的人。^{[4](P.137)}他着手翻译著名的中国“四书”为拉丁文,其中“充满卓越的智慧之书。”^{[5](P.143)}但不知何原因,这本重要的译本至今也未见到。

3. 白晋(Joachim Bouvet, 1656-1730)是首批来华的法

国传教士。他和同伴傅圣泽等对《易经》进行了长达五年多的研究。白晋研究手稿有法文和中文等文字。^{[4](P.114)}

4. 金尼阁(Nicolas Trigault, 1577-1628),1610年来华的法国传教士。他以拉丁文翻译了“五经”,并在杭州刊印,是我国经籍中最早的西文译本。不过这个译本至今也未见到,不知落于何处。

5. 伯应理(Philippus Couplet, 1624-1693),1659年来中国的比利时传教士。1662年伯应理和同伴共同以拉丁文翻译了《大学》和《论语》的前五章,为书起名为《中国箴言》(Sapientia Sinica)。

6. 殷铎泽(Prosper Intorcetta, 1625-1696),意大利传教士。1671年返回罗马的旅途中翻译了《中庸》,书名为《中国的政治道德学》(Sinarum Scientia Politic Moralis)。这本书共有三个版本,1667年广州版,1669年果阿版,1672年巴黎版。这部书包括一个前言,54页的《中庸》拉丁文译稿和8页的儒学书目。“殷铎泽是全译《中庸》的第一人。”^{[6](P.212)}

7. 殷铎泽、恩理格(Christian Herdtricht)、鲁日满(Fanciscus de Rougemont)、伯应理署名的《中国哲学家孔子》一书于1687年巴黎出版。此书的副标题是汉文《“四书”直译》。全书除图解以外共有412页。对于本书的作者,张西平认为,这部书共有17名传教士参加了撰写。^{[4](P.140)}但是,这本书的美中不足就是“遗漏了《孟子》这篇重要文献。”^{[7](PP.302-303)}

8. 曾德昭(Alvarus de Semedo, 1585-1658),葡萄牙人。原名奥伐多·塞默多(Alvaro Semedo),1613年来中国,起汉名为曾德昭。他在中国生活了22年。1637年回欧洲,并开始撰写《大中国志》。在这本书中,他详细介绍了“五经”,也提及了“四书”。并说“这9部书是全国都要学习的自然和道德哲学。”^{[8](P.59)}《大中国志》原稿用葡文撰写,1638年在果阿完成。1640年携至葡萄牙,为手稿本,未刊印。1642年译为西班牙语。1643年译成意大利文刊行。1645-1667年有两种法文译本,1655年有英文译本。从时间上看,他是最早向西方介绍《易经》的人。

9. 卫匡国(M. Martini, 1614-1661),意大利人,著有《中国上古史》。在这本书中对“四书”、“五经”作了介绍。他认为《大学》是“中国全部哲学的基础”,同时他还把《大学》的第一段译为拉丁文。他认为《易经》最早的作者是伏羲氏,而且把它作为星占学。在这本书里,第一次向欧洲公布了六十

收稿日期:2007-08-18

作者简介:胡瑞琴(1965-),女,河北万全人,鲁东大学历史与社会学院讲师,硕士,研究方向:中国近现代思想文化史。

四挂图,从而使西方人对《易经》有了更直观的理解。^{[6](P.211)}

10. 卫方济(Franciscus No, 1651-1729),比利时人。他用拉丁文翻译了“四书”的全部。“此书译者以自己的理解为主,参照中国古注直译。如《大学》译为《成年人之学》,《中庸》译为《不变之中道》,译文过于冗漫。”但这在当时可算“中国经典稍完备的译本了。”^{[9](P.70)}

11. 雷孝恩(Joan Bapt Régis, 1663-1738),法国传教士,1698年来华。他于1834年和1839年先后在斯图加特出版了两卷本《易经》拉丁文译本,书名为《易经——中国最古之书》(I—King, antiquissimus Sinarum liber)。

12. 宋君荣(Antonius Goubil, 1689—1759),法国传教士,1722年抵达澳门,是耶稣会士中学识最渊博的人。有法语翻译并注释《诗经》、《书经》、《易经》、《礼记》等。其书在他死后12年(1770年)才由岐尼加一定正在巴黎刊行,并附新注。

13. 刘应(Mgr Clandus de Visdelou, 1656—1737),法国传教士,1687年来华。对《易经》进行注释,并把《书经》译为拉丁文。

14. 马若瑟(Jos-Marie de Prémare, 1666-1735),法国传教士,1698年来华,译有《书经》、《诗经》两部著作。他还与白晋、傅圣泽共同研究《易经》、《中庸》、《春秋》,书名为《中国古书中基督教教义之遗迹》,巴黎1878年刊行。

以上这些天主教传教士对“四书五经”的翻译基本上以拉丁文为主,他们的译稿既体现了西方人早期汉语学习程度与水平,也为西方人学习中国文化和了解中国文化提供了最可靠的凭据。

(二) 19世纪基督教新教传教士对《四书五经》的翻译

晚清来华传教士与明清之际的耶稣会士相比,他们在对《四书五经》的翻译上略有一些差别,主要表现在:一是文字多样化。如这时期的翻译文字除拉丁文外,还有英文、法文、德文等,这样更有利于欧洲各国的广大的民众了解中国文化;二是传教士对儒家文化的研究也更加深入和详尽,内容也更加丰富和生动。他们的翻译成果主要有:

1. 理雅各(James Legge, 1814-1897),英国汉学家,伦敦会传教士。1856年他计划将“四书”、“五经”译成英文,并拟在译文里附上原文、注释及长篇绪论。1861年,理雅各所译的“四书”分1、2卷依次在香港出版。到1862年,在王韬帮助下开始翻译“五经”。1865年《书经》译竣,称为《中国经典》第3卷。1871年《诗经》译成,为《中国经典》第4卷。之后《春秋》、《易经》、《礼记》以《中国经典》第5、6、7卷陆续出版。象理雅各这样系统完整地翻译中国儒家经典的情况,并不多见。英国著名汉学家翟林奈(Lionel Giles)曾赞美理雅各说:“五十余年,使得英国读者皆能博览孔子经典者,吾人不能不感激理雅各氏不朽之作也。”^{[10](P.56)}

2. 马歇曼(Joshua Marshman, 1768-1831),英国伦敦会传教士。1809年译出《论语》英文版。

3. 马礼逊(Robert Morrison, 1782-1834),英国伦敦会传教士。1812年译出《大学》英文版。

4. 柯大卫(David Collie, 生卒年不详)去世那年出版了《四书译注》。

5. 1891年《诗经》译本在英国出了两种。一种译本由传教士詹宁斯(M. A. William Jenning)译著。他所译的诗在汇成集子前曾陆续刊登在香港的《中国评论》上。另一种译本诗阿连壁(Clement F. R. Allen, 1844-1920)于1891年出版《诗经——中国的诗篇》。

6. 顾赛芬(Seraphin Couvreur, 1835-1919)法国人。他先后完成的译著有“四书”(1895)、《诗经》(1896)、《书经》(1897)、《礼记》(1899)。其翻译特点是用法语和拉丁语双语对汉语译释,由于拉丁语的结构更自由一些,所以使之

几乎能逐字逐句的直译汉语原文,并与法文、汉文对照排印。“他的翻译严格忠于当时官方推崇的朱熹学派的诠释,没有做任何独出心裁的解释或个人的评论。”^{[6](P.321)}

7. 花之安(Faber Ernst, 1839-1899),1865年受德国礼贤会派遣来华传教。因对中国古代文化的爱好,他极力推崇耶稣会士所主张的“孔子加耶稣”传教思想。他热衷于对中国古代宗教与哲学的研究,他把《论语》、《孟子》翻译成德文。

8. 卫礼贤(Richard Wilhelm, 1871-1930),德国传教士。他在中国前后达25年之久,1924年成为汉学教授。他先后将《论语》《孟子》《大学》《中庸》《易经》《礼记》《吕氏春秋》等译成德文。“他那认真细致尤其是文笔优美的译文为本世纪欧洲适当地接受中国文化奠定了基础。”^{[11](P.277)}

二、传教士对《四书》的白话文翻译

安保罗(Paul Kranze, 生卒年不详),德国独立会传教士,1893年来中国。他在1904—1906年间,用一年零七个月的时间“细细翻译了四书的本义官话(白话文)”,即《论语本义官话》《孟子本义官话》《大学本义官话》《中庸本义官话》。他对《四书》翻译的主要特点是除了对原文进行逐字逐句的进行白话解释外,还对其中的主要论述与基督教的《圣经》教义进行了深入的对比和分析。据目前所得到的资料看,安保罗可能是开创了儒学经典著作白话文翻译的先河。

纵观传教士对中国传统文化近二百年的译著工作,其影响是巨大的。中国学者周振鹤认为“当法国在1815年正式建立起汉学讲座,标志欧洲汉学研究的纯粹学术化,把对中国文化的研究变成一门学科的时候,其实是传教士奠基了两百多年中国研究以后的必然结果。同样英美等国汉学的建立,也是新教传教士筚路蓝缕的结晶。”^{[12](P.2)}可见,近代中国传统文化在欧洲的传播、西方汉学及其学术思想所产生的变迁以及近现代中国社会和文化界对传统文化的再认识,与传教士所付出的努力是紧密相连的。

参考文献:

- [1] [英]麦高温. 中国人生活的明与暗[M]. 北京:时事出版社,1998.
- [2] 朱雁冰. 从西方儒家思想的最早传说到利玛窦的儒学论集[J]. 香港神学论集,1993,(96).
- [3] Knud Lundbaek. The First Translation from a Confucian Classic in Europe, China Mission Studies (1500-1800), Bulletin 1, 1979.
- [4] 张西平. 传教士汉学研究[M]. 郑州:大象出版社,2005.
- [5] 利玛窦通信集[M]. 台湾光启社,1986.
- [6] 姜林祥. 儒学在国外的传播与影响[M]. 济南:齐鲁书社,2004.
- [7] 张西平. 中国与欧洲早期宗教和哲学交流史[M]. 北京:东方出版社,2001.
- [8] 曾德昭. 大中国志[M]. 上海:上海古籍出版社,1998.
- [9] 朱谦之. 中国哲学对于欧洲的哲学[M]. 福州:福建人民出版社,1985.
- [10] 马祖毅,任荣珍. 汉籍外译史[M]. 武汉:湖北教育出版社,1997.
- [11] [德]夏春瑞. 德国思想家论中国[M]. 陈爱政,等译. 南京:江苏人民出版社,1995.
- [12] 周振鹤. 基督教传教士传记丛书[M]. 桂林:广西师范大学出版社,2004.

[责任编辑:清 风]

西方传教士对“四书五经”的翻译

作者: [胡瑞琴](#)
 作者单位: [鲁东大学, 历史与社会学院, 山东, 烟台, 264025](#)
 刊名: [世纪桥](#)
 英文刊名: [BRIDGE OF CENTURY](#)
 年, 卷(期): 2007, "" (12)
 被引用次数: 0次

参考文献(12条)

1. 麦高温 [中国人生活的明与暗](#) 1998
2. 朱雁冰 [从西方儒家思想的最早传说到利玛窦的儒学论集](#) 1993(96)
3. Knud Lundbaek [The First Translation from a Confucian Classic in Europe, China Mission Studies \(1500-1800\), Bulletin 1](#) 1979
4. 张西平 [传教士汉学研究](#) 2005
5. 利玛窦通信集 1986
6. 姜林祥 [儒学在国外的传播与影响](#) 2004
7. 张西平 [中国与欧洲早期宗教和哲学交流史](#) 2001
8. 曾德昭 [大中国志](#) 1998
9. 朱谦之 [中国哲学对于欧洲的哲学](#) 1985
10. 马祖毅. 任荣珍 [汉籍外译史](#) 1997
11. 夏春瑞. 陈爱政 [德国思想家论中国](#) 1995
12. 周振鹤 [基督教传教士传记丛书](#) 2004

相似文献(3条)

1. 期刊论文 [裴蕾 中学西渐的奇异高潮——明清时期西方传教士对中国文化的传播](#) [河北青年管理干部学院学报](#) 2009, "" (6)

在中西文化交流的历程中始终激荡着两股相互碰撞的潮流, 一方面是西方文化思想和科学技术逐渐传入中国, 即所谓的“西学东渐”; 另一方面是中国的传统文化思想走向世界, 即“中学西渐”。其中明清时期即16-19世纪初可谓是中学西渐“奇异”的高潮, 西方基督教传教士在其中担当了主要和重要的历史角色。这一时期传教士钻研儒家经典四书五经, 并翻译和著述了大量的涉及中国各方面文化的书籍, 以他们自己的理解和视角向西方传播了中国的文化和思想, 对启蒙时代的欧洲的社会生活和思想文化产生了一定的影响。

2. 期刊论文 [李新德 李提摩太与佛教典籍英译](#) [世界宗教文化](#) 2006, "" (1)

中国经典西传, 传教士功不可没。从最初耶稣会士利玛窦(Matteo Ricci)把《四书》译成拉丁文, 到后来的新教传教士理雅各(James Legge)四书五经的英译, 传教士对中国典籍的西译工作, 极大地促进了中国文化, 尤其是儒家思想的西传和西方汉学的发展。

3. 学位论文 [谭超 明末清初西学的传入及其对中国教育的影响](#) 2004

16-18世纪, 西欧资本主义近现代科学的发展带动了近现代教育理论、教育制度及新型学校的相应产生。中国正值明末清初之际, 文化教育一直保持着封建儒教的传统。西方传教士前来中国企图使其皈依基督时无意中充当了中西文化教育交流的主要媒介。自1582年(明万历十年)西方传教士首次获准入居中国后, 来华传教士便络绎不绝。为使传教成功, 他们采取“补儒、合儒”等符合了中国人心理的策略。从此, 西学进入中国, 给中国社会带来各方面的影响, 尤其是在教育方面。明末清初西学的传入使中国封建传统教育发生了变动, 一定程度上改变了人们的教育观念。从教育目标上来看, 传统教育培养重德性的伦理型人才, 而西学则主张培养有锐意进取精神、追求真理的科学精神及关注社会人生的人文精神的经世致用人才, 由此突破了传统目标。从教育内容上来看, 以四书五经为主的儒学是封建教育的主要内容, 自然科学没有地位。西学带来了人文科学与自然科学等多方面的知识, 部分改变了中国传统教育内容, 为中国近代教育的新式学科体系奠定了基础。从教学方法上来看, 直观性教学、重视逻辑思维训练及科学实验等推崇实践能力的新型教学方法得到提倡。从教育理论上来看, 西学的传入动摇了中国传统教育理论基础。一些先进知识分子运用西学知识重新提出人性论主张, 强调“正其谊以谋其利, 明其道而计其功”。西学重视个人功利需求及生存需求、提倡科学的功利价值等观念直接影响到中国传统教育观念, 为中国本土实学教育思想增添了力量, 中国教育界肯定了功利意识的教育价值观。明末清初西学的传入还是中国近代“师夷长技”的先声, 正如徐光启所言, “会通以求超胜”。明末清初, 西学的传入对中国传统教育空疏的弊端带来强烈的冲击, 给中国知识分子思想造成了巨大的震荡, 先进中国人积极投入学习西方、吸收西学当中。可以说中国教育走向近代化艰难历程始于明末清初这段时期。研究这段教育历史有助于中国教育学的发展, 反思这段教育历史还可以为中国教育现代化建设提供经验与参考。

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_sjq200712030.aspx

授权使用: 广东商学院图书馆(gdsxy), 授权号: 4182f78f-4034-4828-bf98-9e4d008e4058

下载时间: 2010年12月15日